

CultureTalk Turkey Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>  
**Becoming Friends**

**Turkish transcript:**

Gi: Nasıl tanıştığınızı anlatın.

Gu: Kaç yaşında tanışmıştık Elçin seninle?

Y: Gizem ortaokulda filan mıydı?

Gu: '78 de miydi? '79 muydu?

E: İhtilalden sonraydı. 12 Eylül ihtilalinden sonra tanıştık.

Y: İhtilalde de. . .

Gu: Ay Elçin, hayır. Çok yanlış hatırlıyorsun. Aaa 12 Eylül bir dakika. . .

E: Trafik şubesindeydim. . .

Gu: Evet doğru. Çünkü Şükrü o zaman askere gitmişti geldi değil mi? O da sürgün.

E: O. . . Şükrü bizim orada sürgün değildi. Şükrü. . . konsolosluk şubemizde. . .

Gu: Hayatım ben orada tanıdım adamı ve geldiğim yıl askere gitti. . .

E: Ben. . . O sana demiyor ki Şükrü'yü nasıl tanıdın? Elçin'le nasıl tanıştın diyor.

Gi: Sen Şükrü'yle nasıl tanıştığını anlat (gülüyor).

Gu: Şükrü aklımdan hiç çıkıyor mu ki?

Gi: Hiç çıkmıyor anlaşılan...

Gu: ...Çıkmadığı için bak görüyorsun. Hemen Şükrü'ye dönüyor...

E: Şimdi bu. . .

Gu: Hıı?

E: Şükrü buna çikolata alır gerlirdi. Avuç avuç. Arada da. . . O zaman ben C Blok'daydım. A, B, C Blok'daydım. Fen işlerinde.

Gu: Elçin biz seninle Fen işlerinde mi tanıştık? Hayır. . .

E: Hayır. Trafik şubesinde.

Gu: Biz seninle trafik şubesinde tanıştık. Sonradan Fen işlerine biz niye gittik? Harita şubesine bizi gönderdiler tekrar da ondan.

E: Evet ben kaldım orada.

Gu: Sen şimdi. . .Ama biz esasen Trafik Şubesinde seninle tanıştık.

E: Tamam.

Gu: Onun için biz seninle 12 Eylül'den önce tanıştık. Biz şeye öbür tarafa 12 Eylül'den sonra gittik çünkü. . .

(Y: İmkansız. Çünkü ters ışık. Çekemezsin.)

Gu: Anlatabildim mi? Hatırladın mı? Gizem'in doğumu...Gizem kaç yılında doğdu?

E: 81'de doğdu. Bak. . .

Gu: Aaa doğru. Doğru doğru haklısın. . .

E: Bak ihtilal oldu. . .Ben sana söyleyeyim. Ben Hisarbank'ın . . . de çalışıyordum. Oradan beni paşa geldi sürgün etti. Sen işçisin, işçi gibi çalışacaksın dedi.

Gu: Hıh hı. Tamam

Y: İşçi kal dedi sana.

E: Beni trafik (öksürüyor) pardon. Trafik şube müdürlüğünün alt katına gönderdiler. Senle Elif de üst katta oturuyordunuz. Ben çok iyi hatırlıyorum.

Gu: Hatırladım, evet doğru. Fal bakacağız.

Y: Aaa fal da bakarlar şimdi.

Gu: Tabi canım.

E: Hatta benim üzerimde senin sevdiğin Park Bravo'dan aldığımız . . .

Gu: Elbise vardı. . .

E: 14 milyona aldığımız bir elbise vardı. Bu direk kitap okuyordu. 'Cumhuriyet' okuyordu bu. Bununla Elif. Sonra Gülbeyaz da böyle Avrupalı bir tip filan. Ay kimmiş bu kız dedim. Konuşulursa bununla konuşulur dedim. Burada başka adam yok dedim.

Gu: (Gülüyor) Adam olarak bir tek beni seçmiş.

E: Ondan sonra ben aşağı kata gittim. O zaman tek gözünde şey olan, cam olan bir müdür vardı.

Gu: Aaa Cemal.

E: Cemal Bey. Hah. Cemal Bey beni götürdü. Bundan sonra dedi bir bayanla çalışacaksınız. Orada beş altı erkek işçi vardı. Lütfen dedi konuşmalarınıza dikkat edin artık.

Gu: Ama efendi ve kibardı Cemal.

E: Evet.

Gu: Ben severdim Cemal'i.

E: Ondan sonra. . .Orada girip çıkarken sen hoşgeldine geldin. Öyle tanıştık.

Gu: Yani niye indim bilmiyorum. Aşağı indim seninle karşılaştım. Yusuf'un yanında mıydın?

E: Ama bu çok böyle kimseye pas vermeyen. . .

Gu: (Gülüyor).

E: . . .Kimseyi sallamayan. . .Elimde de yüksük. Onunla içiyorum. Karizmam çizildi. . . Ondan sonra öyle bir tipti.

Gu: Kadın. . .(anlaşılmıyor). Güzelliği de tamam. Küpeleri de tamam vallahi.

E: Ondan sonra hiç şey yapmıyordu. Demek ki ben de onun dikkatini çekmişim. O benimkini. . .ben onunkini. . .

Gu: Ay benim ne dikkatimi çekti? Kıyafeti hoşuma gitti. Yani ben o kıyafeti çok farklı... O zaman. . .

Y: Hangi kıyafet?

Gu: İıı şey. . .Park Bravo'dan almış. . .Yoo Park Bravo değildi orası. . .

E: Bravo Dolphin.

Gu: Bravo Dolphin. O zaman Ankara'nın en güzel mağazası. Çok mağaza yok o zaman. İşte Ayhan var. Bravo Dolphin daha böyle genç tasarımı. Tüzin gibi, şey gibiydi. İıı Ankara'da butik tarzı açılan ilk mağazalardan. Ben de oradan alırdım kıyafetlerimi.

Y: Ne giymişti?

Gu: Triko bir takım ama böyle o kadar salaş ki. . .

Y: Haa. . .

Gu: Ha böyle. . . Kızın kıyafeti dikkatimi çekti. Allah allah belediyede dedim bu kadar şık giyinmiş filan. Ne kadar güzel dedim. Kıyafeti böyle çok tarz. O kıyafetini sordum. Oradan başladık muhabbete. Aynen bu böyle dedi. Bu dedi benim. . .benim dedi hamilelik kıyafetimdi dedi. Ben dedi bunu kardeşim mi aldı dedin. Kardeşimin kıyafeti de bana mı verdi dedin?

E: Ben aldım demişimdir. Çünkü onu ben almıştım.

Y: Yok onu o aldı. Ben bile giydim onu yani. . .

Gu: Haa. Benim dedi hamilelik kıyafetimdi dedi. Doğurduktan sonra da dedi. . .Şöyle bi de yaptı. . . O kadar karnım var ki dedi. Hala dedi giyiyorum dedi. Yani çok da böyle. . .

E: Doğrudur.

Gu: Yeni tanışmamıza rağmen o kadar güzel espri yaptı ki. . .

Y: Doğaldı hı hı.

Gu: Ay dedim, bu kızın kendine ne kadar çok özgüveni var dedim. Yani ve ben arkadaşımı o anda seçtim. İyi ki de seçmişim yani. . .

Y: (Gülüyor).

E: Ben de öyle.

Gu: Değil mi?

E: Evet öyle.

Gu: O da benim soğukluğumdan şey yapmış. Konuşmamış.

Y: (Gülüyor).

### **English translation:**

Gi: Tell (us) how you met . . .

Gu: At what age did we meet, Elcin?

Y: Was Gizem at secondary school or something?

Gu: Was it in '78 or '79.

E: It was after the revolution. We met after the September 12 revolution.

Y: They also . . . during the revolution . . .

Gu: Ay Elcin, no! You remember it really wrong. Aaa September 12, just a minute . . .

E: I was at the traffic department.

Gu: Yeah, right. Because Sukru went to the military service then. He came back, didn't he? He was also a deportee.

E: He . . . Sukru was not a deportee in our department. Sukru . . . (is) in our consulate department.

Gu: Honey, I met the man over there, and he went to the military service the year I came [to that department].

E: I . . . She is not asking you how you met Sukru. She is asking you how you met Elcin . . .

Gi: Tell [us] how you met Sukru (she laughs).

Gu: Can I ever get Sukru out of my mind?

Gi: Well, it seems that you cannot.

Gu: . . . Because I cannot get him out of my mind you see . . . The topic jumps to Sukru (she laughs).

E: Well, she . . .

Gu: Hi?

E: Sukru used to bring chocolates to her. Handful . . . Meantime . . . I was (working) at Block C then. I was at A, B, Block C, at 'Fen' Affairs.

Gu: Elcin did we meet at 'Fen' Affairs? No.

E: No. We met at the traffic department.

Gu: We met at the traffic department. Why did we go to 'Fen' Affairs afterwards? Well, because they sent us once again to the map department.

E: Yeah, I stayed there (at the traffic department).

Gu: Well you . . . We actually met at the traffic department.

E: Okay.

Gu: Because of that reason we met before September 12. Because we went to the other ... other department after September 12 . . .

(Y: It is impossible, because the light is coming from the opposite side. You cannot record.)

Gu: Is it clear? Did you remember? Birth of Gizem . . .In what year was Gizem born?

E: She was born in '81. Look . . .

Gu: Aaa it is right. It is right, you are right.

E: Look there was the revolution . . . Let me tell you. I was working at Hisarbank's . . . Branch. The general came and deported me from there. "You are a worker, and you should work like a worker," he said.

Gu: Hı hı. Okay.

Y: He told you to stay as a worker.

E: He (sent) me to traffic . . . (she caughs) pardon. They sent me to the lower floor of the traffic department. You and Elif were sitting on the upper floor. I remember it very well.

Gu: I remember, yeah right. We will do fortune-telling.

Y: Aaa they will even do the fortune-telling.

Gu: Sure we will.

E: And I was wearing the dress you liked . . .

Gu: The dress was on you . . .

E: I was wearing the dress that I bought for 14 millions from Park Bravo. She was reading books. She was reading *Cumhuriyet*. She and Elif. Then Gulbeyaz has a European style. "Who is this girl," I asked to myself. "If I am going to ever talk to someone here it should be this girl." "There is no other man<sup>1</sup>" I said.

---

<sup>1</sup> Here with the word "man" the speaker means a person with whom she can get along well, a person who can be her friend.

Gu: (she laughs) She chose only me as a “man.”

E: After that, I went to the lower floor. Then there was that manager who had glass on one of his eyes.

Gu: Aaa Cemal.

E: Cemal Bey<sup>2</sup>. Hah. Cemal Bey took me there. There were five or six workers over there he said to them: “You will work with a lady from now on, please watch your language.”

Gu: But, Kemal was a kind gentleman.

E: Yes.

Gu: I used to like Cemal.

E: Later . . . While I was coming in and going out, you came there to welcome me. That is how we met.

Gu: Well, I don’t know why I came downstairs. I came downstairs and I encountered you. Were you next to Yusuf?

E: But, she is that kind of a person who doesn’t start conversation with people easily . . .

Gu: (She laughs).

E: She doesn’t care about anyone . . . I am drinking with a thimble on my finger. *Karizmam cizildi*<sup>3</sup> . . . Well, she was that type of a person.

Gu: Woman . . . Her beauty is all set. Even her earrings are matching . . . I swear . . .

E: Well, she wasn’t . . . I also attracted her attention I guess . . . She attracted mine . . . and I attracted hers . . .

Gu: Ay, what did attract my attention? I liked her dress. I found that dress very different...then . . .

Y: Which dress?

Gu: In . . . .well . . . She bought it from Park Bravo . . . No, it wasn’t Park Bravo.

E: Bravo Dolphin.

---

<sup>2</sup> In Turkish *Bey* is a formal way of addressing to men.

<sup>3</sup> This phrase is used to mean that there is something going on which will ruin the speaker’s showing off. Here the speaker means that the thimble she is wearing in front of the camera is ruining her showing off. She is making a joke.

Gu: Bravo Dolphin. It was the best store in Ankara then. There weren't many good stores in Ankara then. Well, there was Ayhan. Bravo Dolphin is more like young style . . . It was like Tuzin, it was like . . . It was one of the first boutique style stores in Ankara. I also used to buy my clothes from there.

Y: What was she wearing?

Gu: A knitwear top and a skirt, but it was so loose that . . .

Y: Haa.

Gu: Ha it is like . . . The girl's dress attracted my attention. "*Allah allah,*"<sup>4</sup> I said someone with such a stylish dress in municipality . . . "How beautiful," I said. Her dress is really stylish. I asked about her dress. That is how we started the conversation. Then she directly said: "It was my pregnancy dress." . . . Did you say something like "My sister bought it," or "It was my sister's and she gave it to me."

E: I must have said I bought it, because I bought it.

Y: No, she bought it. Even I wore it.

Gu: Haa. Well, she said "It was my pregnancy dress" . . . "After I gave birth," she said, and she did this . . . "I have a real big belly, but I still wear it," she said. I mean she was like . . .

E: It is right.

Gu: Even though we had just met she even made a great joke . . .

Y: She was natural, hı hı.

Gu: "Ay. What a self-confident girl," I said. And at that moment I chose my friend. It is good that I chose . . .

Y: (she laughs).

E: I feel the same. It is good . . .

Gu: Isn't it?

E: Yes, it is.

Gu: And she couldn't talk to me at first, because I looked unfriendly.

Y: (she laughs).

---

<sup>4</sup> This phrase literally means "God god". It is used to express excitement.



**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated